

[f2va] *Hoe Galien den coninck Pinaert versloech, ende hoe hy zijn lichaem in een riviere werp.* ¹

[29]

Terstont als die Sarazijn gheint hadde sijn clachte van den drye conincx sonen die Galien verslaghen hadde, is coninck Pinaert wel ghewapent gheseten op een goet peert dat seer machtich was ende rasch om loopen, dwelck hi so fellick metten sporen sloech dat hem dbloet tallen ziden af liep, sonder eenich toeven ridende ² tot opt velt daer Galien zijns verwachte, soe verstoort sijnde dat hy meende verwoeden om de drie conincx kinderen die Galien verslaghen hadde, swe[f2vb]rende bi sinen god Mahon dat hy die wreken soude, ende is ter plaetsen comen dair hem Galien verwachte, die seer luyde tot hem riep, segghende: “Pinaert, heere, waer hebdi so lange ghetoeft?” ³

“Bi Mahon, dat salick u segghen,” sprack Pinaert. ⁴ “Ick heb dese morgenstont so grooten vaeck ghehat dat ick slapen moeste. ⁵ Ick meen dat noyt mensche meerder vaeck en hadde!” ⁶

“Waerachtelijcken,” sprack Galien, “ick sal u wel wecken eer wy van malckanderen scheyden selen.” ⁷

Doen reden sy teghen malckanderen mit grooter onghenadicheyt ende raecten deen dander so fellijcken metten lancen in die [f3ra] scilden stekende datsy die doerstaken, ende souden malckanderen

1. Comment galyen couppa vng gros baston de son espee
dont il assomma le roy pinart.

2. Vorsterman: ridendende

3. Si tost que le paien eut fine sa complainte au roy pinart des trois filz de roy que galyen auoit occiz il alla monter sur vng bon bayart darragon arme de toutes pieces lequel estoit ysnel *et* puissant *pour* bien courir / lors le brocha des esperons si asprement que le sang en saillit de tous costez *et* ne fist arrest tant quil fust au champ ou galyen lattendoit Si estoit si ire quil cuida enrager pour les trois filz de roy dessusditz qui auoit occiz / si en iura mahon quil les vengera. Lors entra au champ ou galyen estoit lequel lui escria si hault quil le peut bien ouyr *et* lui va dire [H4r] Sire pinart pourquoy auez tant demoure.

4. Par mahon dist pinart ie le vous diray /

5. a ce matin ay eu si grant *sommeil* quil mest conuenu dormir /

6. ie cuide que iamais *homme* plus grant *sommeil* neut.

7. Certes dist galyen ains que no[u]s departons denssemble ie vous resueilleray bien.

hebben doersteken en hadden de halsberghen niet so fijn gheweest. ¹ Pinaert die verhit was ghelijck enen leeu, track sijn sweert ende verhief sinen arm op Galien, eenen so swaren slach slaende dat wonder was dat hi hem niet vanden lyve en beroofde. ² Ende Galien, die Floberghe in die hant hadde, sloech hem wederom dat het vier uut sinen helm spranck, des si onderlinghe eenen fellen dootlijken strijt beghonnen, alsoe groot dat noyt man desghelijcke en sach, malckanderen soe veel slaghen ghevende dat elcken hadde moghen ontfermen diet ghesien hadde. ³

Ende dair si aldus fellijcken vechtende waren, wort Galyen siende vijfthien ghewapende Sarazinen te peerde met lancen, die quamen om Pinaert te helpen. ⁴ Doen liet hy af van vechten ende sprack tot Pinaert, segghende: “Om Godswyl, heere, segt my uwe meyninghe. ⁵ Siet, ghinder coemt van u volck om u te helpen. ⁶ Hebdi mi verraden? ⁷ Dat en ware gheen eelmans werck!” ⁸

Ende alse Pynaert sach, en [a]ntwoerde ⁹ hy niet een woert maer sloech sijn peert mit sporen, seer haesteliken tot hemlieden ridende, ende geboot henlieden wederom te keeren oft hi souse alle vanden live berooven. ¹⁰

1. Adonc se sont aprochez par *grant felonnie* lun de lautre *et se sont entredonnez si grans coupz de leurs lances sur leurs escuz que tous deux furent percez iusques aux haubers / et silz neussent este de bon fin acier bien trampez ilz eussent per[c]e les corps lun de lautre / mais leurs haubers qui estoient bons leur sauuerent les vies.*

2. Et pinart qui fut eschauffe *comme vng lyon a traicte lespee et haulse le bras et fiert galyen de toute sa force vng si terrible coup que a peu quil ne lasomma.*

3. Et galyen qui tint floberge le refiert tellement que le feu fist saillir de son heaume / si *commencerent vne merueilleuse et cruelle bataille entre eulx deux si grande que iamais homme nen vit la pareille et tant sentredonnerent de coupz et si dru que cestoit pitie a les veoir. Et se neust este nostreseigneur qui garda galyen le paien leust occist pieca /*

4. mais ainsi quil combatoient sans cesse galyen aduisa quinze paiens armez a tout leurs *annonceaulx qui venoient aider a pinart.*

5. Si cessa le combatre *et va araisonner pinart et lui dist. Pour dieu sire dictes moy vostre intention /*

6. veez la de voz gens qui vous viennent aider

7. mauez vous trahy

8. se ne seroit pas fait de gentilhomme.

9. Vorsterman: ontwoerde

10. Et quant pinart les vit si ne lui dit mot ains brocha son destrier des esperons tant quil peut si sen alla vers eulx *et leur dist quilz sen retournassent ou que mourir les feroit tous.*

“Heere,” antwoerden si, “wi comen u hulpen!”¹

“Ghaet! Dat u Mahon schenden moet,” sprack hi.² “En heb ick u ghisteren nyet bevolen dat ghy niet comen en sout voer dat ick om u quame?³ Want dese en heft gheselschap noch hulpe, ende ick hebbe hem gheloeft dat wi twee lijf teghens lijf den strijt volinden selen.”⁴

Mittien bestont hi op hemlieden te slane, ende sy keer[f3rb]den seer ghestoort wederomme.⁵

Die wijl dat Pinaert sijn volck wederom keeren dede, sloich Galien eenen grooten stock van eenen wylden appelboom, want hi wel mercte dat hem zijn sweert gheensins en profiteerde noch dat hi den fellen Sarazijn niet verwynnen en soude ten ware dat hi eenen anderen stock hadde.⁶ Doen fautsoeneerde hy den stock in sulcker manieren dat hy dien na sijnder beliefden ghebruycken mochte, swerende dat hi Pinaert gheven soude eenen so grooten slach oft drie oft viere oft soe vele als hem goet dochte om hem ter doot te bringhen, na dien dat anders niet gheschien en mocht, “want ick en sach noyt hertter vleesch,” sprack hi, “dan zijn vermaledijt vleesch es!”⁷

Als Galien sinen stock ghefautsoenneert hadde, sach hi Pinaert seer hastelijcken wederomme comen, die tot him sprack, segghende: “En

1. Et ilz luy respondirent qui lui venoient aider.

2. Allez dist il que mahon vous puisse greuer /

3. ne vous ditz ie pas hier que ne venissez point a moy iusques atant que ie vous allasse querir /

4. car cestui na ne per ne compaignon *et* ie lui ay promis *que* nous deux corps a corps acheuerons la bataille

5. Si *commenca* a frapper sur eulx *et* les fist retourner / *et* ilz sen retournerent courroucez *et* marris

6. Entandiz que pinart fist les gens retourner galyen alla copper vng gros baston de pommier sauage / car il veoit bien que son espee ne lui profitoit de riens *et* quil ne vainqueroit point le felon payen si nauoit aultre baston que le sien.

7. Lors esbrancha le baston en telle facon quil fut aise a manier *et* puis iura saint symon quil en baillera vng si grant coup a pinart ou .iii ou quatre ou tant que bon lui semblera quil le mettra a mort puis que autrement ne le peut auoir / car dist il ie ne vis oncques chair plus dure que la sienne.

heb ick mijn ghelofte niet ghehouden? ¹ Ben ick u niet ghetrouwe dat ick wederom heb doen keeren mijn volck?” ²

“Ja ghy,” sprack Galien, “ghy sijt een man van eeren. ³ Na dien ghi we[d]eromme ⁴ commen sijt, wil ick met u rekenen, want by mijn kersdom, ick sal u desen dach mijn ghelach betalen met desen groten groenen stock!” ⁵

Als Pinaert hoorde dat hem Galien dreychde, hadde [hi] ⁶ dies grooten thoren, swerende bi Mahon, sinen grooten god, dat hy eer langhe spacie sijn neven wreken soude. ⁷ Doen sloech die Sarazijn vol wreetheden sijn peert met sporen, so fellijcken teghen Galien ridende dat hien meende borsten, ende sloech hem so grooten slach op sinen scilt datti dien in tween cloofde ende meer dan tweehondert maelgien uut sinen halberch ter eerden vielen. ⁸ [f3va] Seer verवाई was Galien op die tijt, maer met grooten moede thoonende dat hi niet bloode en was, trat hi neven Pinaert, sijn ooghen ten hemel slaende ende sprack: “Jhesu Criste, waerachtich God, ic bid U, verleent mi stercheyt ende cracht dat ick desen ongheloovighen Torck verslaen mach!” ⁹

Met dien verhief hi den clippele ende sloech Pinaert eenen so swaren slach op sinen aerm daer hi tswert met hiel, dat hem tswert uut den handen viel. ¹⁰ Van den welcken Galien seer blyde was, in spotte tot

1. Quant galyen eut esbranche son baston il vit pinart reuenir moult vistement qui lui dist. Nay ie pas tenu promesse /

2. ne te suis ie pas [H4v] loyal qui ay renuoye mes gens en mon tref.

3. Ouy dist galyen vous estes preudon /

4. Vorsterman: weheromme

5. puis que vous estes reuenu ie vueil compter a vous / car par lame de mon pere au iourdhuy vous paieray mon hostelaige de ce gros baston.

6. Ontbreekt in Vorsterman.

7. Quant pinart entendit galyen qui le menacoit si en a grant dueil *et* lui tarde moult quil ne le peut oultr. Lors iura son dieu que ains *quil* soit gueres bien cher lui vendra la mort de ses nepueux.

8. Adonc le sarrazin brocha son cheual bayart si roidement contre galyen quil le cuida acrauanter *et* le ferit si *grant* coup sur lescu quil lui partit en deux moitez / *et* plus de deux cens mailles de son haubert lui abatit a terre.

9. Grant peur eut galien a celle fois / si ne monstra pas lors quil fust couart / mais saproche de pinart *et* haulse son baston *et* va leuer ses yeulx vers le ciel *et* dist. Beau sire dieu *qui* tous biens depars donne moy art *et* science parquoy ie puisse mettre a mort ce maudit paien.

10. Et en ce disant vient contre lui plus fiert que vng lyon *et* lui donna si *grant* coup sur le

hem segghende: “Wairachtelick, ick en vreese u heden meer na dien ghi u sweert verloren hebt.” ¹

Als Pinaert zijn sweert ter eerden ghevallen sach, waende hy van quaetheden ontsinnen, ende hy bucte om sijn sweert met den handen vander eerden te grijppen. ² Ende Galien ghaf hem van achtere een soe swaren slach op den helme dat hem dbloet ter vizieren uutliep. ³ Ende hi verhaelde sinen slach, met selcken cracht slaende dat hi den helm heel caetceerde, so dat hem de ooghen uten hoofde spronghen ende viel ter eerden doot. ⁴

Als Galien sach dat hy ter eerden ghevallen was, is hi terstont van den peerde ghespronghen ende heeft Pinaert op synen hals ghenomen ende heeft hem gheworpen in eene riviere dye daer neven stont, tot hem segghende: “Pinaert, nu bayt u in dees riviere. ⁵ Ick wedde dat u desen dach gheen Sarazijn noch niemant van u vryenden sien en sal ten zi datsi u hier comen visschen.” ⁶

bras dequoy il tenoit son espee quelle lui cheut a terre.

1. Lors quant galyen vit son espee voler a terre si en demena grant ioye *et* lui dit en raillant. Foy que ie doy a saint pierre ie ne vous doubteray huy puis que auez perdu vostre espee / meshuy iourere a vous a double *et* a quicte / mais de moy naurez ne chance ne hasart.

2. QVant pinart vit son espee cheute a terre il cuida vif enrager et de grant dueil quil a lui vient la couleur rouge en la face / lors se va baisser de dessus son cheual pour empoigner son *branc* dacier

3. *et* galyen vient par derriere qui lui donna si grant horion sur le heaume que parmy la bouche lui va le sang saillir /

4. *et* puis recouure de rechief vng autre coup ou il mist toute sa puissance tellement *qui* lui froissa son heaume *et* lui fist saillir les yeulx hors de la teste *et* lassomma *et* cheut tout mort a terre.

5. Quant galyen vit quil fut cheu a terre si desendit incontinent *et* le prent *et* charge sur son col *et* le porta en vne riuere qui estoit pres de la *et* lui dist. Pinart or vous allez baigner

6. si oserois ie bien mettre ma teste a co[u]pper que les paiens ne vous verront meshuy ny amy que vous ayez se daenture il ne viennent icy pour vous pescher.